



# OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226

Website: [www.ourladyoflavang.org](http://www.ourladyoflavang.org) Email: [parish@ourladyoflavang.org](mailto:parish@ourladyoflavang.org)

**Twenty-fifth Sunday in Ordinary Time  
Year C  
September 18, 2016**

## CLERGY † GIÁO SĨ † CLERO

*Rev. Joseph Luan Nguyen*      *Pastor*  
*Rev. Timothy Nguyen*      *Parochial Vicar*  
*Mr. Guillermo Torres*      *Deacon*



## OFFICE HOUR † GIỜ LÀM VIỆC † HORAS DE OFICINA

Monday - Saturday / Thứ Hai - Thứ Bảy / Lunes - Sábado  
9:00 AM—12:00 PM & 1:00 PM—5:30 PM  
Sunday / Chúa Nhật / Domingo  
Closed / Đóng Cửa / Cerrado

## MINISTRY OFFICE † VĂN PHÒNG MỤC VỤ LA OFICINA DEL MINISTERIO

|                     |                                                                                   |
|---------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|
| Hilda McLean        | Office Manager,<br>Safe Environment, Ext 200                                      |
| David Phan          | Business Manager, Ext. 214                                                        |
| Janice Glaser       | Book Keeper, Ext. 212                                                             |
| Huyền Phạm          | Parish Secretary, Bulletin Editor<br>Ext. 203, tiếng Việt                         |
| Minh Nguyễn         | Parish Secretary, Facility Coordinator                                            |
| Gabriela Santana    | Parish Secretary, Ext. 205                                                        |
| Viviana Gomez       | Parish Secretary, Ext. 205                                                        |
| Sr. Tin Nguyễn, LHC | Giáo Lý Thiếu Nhi & Thêm Sức,<br>Giáo Lý Người Lớn RCIA-Việt, Ext. 207            |
| Paola Flores        | Confirmation- Youth 4 Truth-<br>Young Adult, RCIA-English, Ext. 209               |
| Cristobal Gomez     | Educación Religiosa en Español<br>RCIA-Español, Ext. 206                          |
| Miguel Barba        | Jóvenes Para Cristo/ JPC<br>(714) 791-5327 en Español                             |
| Tôn Trần            | Thiếu Nhi Thánh Thể /<br>Eucharistic Youth<br>(816) 588-7935 tran_ton@hotmail.com |
| Cindy Ngọc Trần     | Trường Việt Ngữ / Viet School<br>(714) 337-1292<br>vietngulavang@gmail.com        |
| Trang Vũ            | Tang Lễ/ Bereavement<br>(714) 874-6853                                            |
| Quyên Vũ            | Chủ Tịch BTV / Vietnamese Council<br>(714) 878-0119                               |

## MASS SCHEDULE GIỜ LỄ † HORARIO DE MISAS

### Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias

8:30 AM Tiếng Việt Thứ Hai, Thứ Tư, Thứ Sáu  
8:30 AM Español Martes, Jueves

### Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy / Misa del Sábado

8:00 AM Tiếng Việt  
6:00 PM (Vigil) Tiếng Việt & English  
8:00 PM (Vigil) Español, Neo-Catechumenal

### Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales

6:30 AM Tiếng Việt  
8:30 AM Tiếng Việt  
10:30 AM Tiếng Việt  
12:30 PM Español  
4:30 PM English, Confirmation Youth  
6:30 PM Tiếng Việt

### CONFESSION † GIẢI TỘI † CONFESIÓN

9:00 AM—9:45 AM Thursday / Thứ Năm / Jueves  
4:15 PM—5:00 PM Saturday / Thứ Bảy / Sábado

### ADORATION † GIỜ CHẦU † ADORACIÓN

7:15 AM—8:15 AM  
Monday - Friday / Thứ Hai - Thứ Sáu / Lunes - Viernes  
9:00 AM—8:00 AM  
First Friday after Mass / Thứ Sáu Đầu Tháng sau Lễ /  
Primer Viernes después de Misa

### BAPTISM † RỬA TỘI † BAUTISMO

2:00 PM Tiếng Việt Chúa Nhật tuần Thứ Nhì  
3:30 PM Español Primer Sábado del Mes  
English Please contact the Parish office

### SACRAMENTS † CÁC BÍ TÍCH † SACRAMENTOS

Please contact the Parish office for more information  
Xin liên lạc văn phòng Giáo Xứ  
Por favor llame a la oficina para más información

**Đáp Ca**  
**Hãy ngợi khen Chúa, Đấng nâng cao kẻ túng thiếu.**

**Lá Thư Cha Chánh Xứ**

Chúa Nhật ngày 18 tháng 9, 2016

Quý Ông Bà Anh Chị Em thân mến!

Chúa Nhật hôm nay Giáo Phận Orange chúng ta kỷ niệm 40 năm thành lập Giáo Phận với Thánh Lễ đại trào do Đức Cha Kevin Vann, Giám Mục Giáo Phận chủ tế. Trước hết chúng ta cảm tạ Thiên Chúa đã thương và chúc lành cho Giáo Phận chúng ta trong suốt 40 năm qua. Giáo Phận Orange được thành lập từ 1976 được tách ra từ Tổng Giáo Phận Los Angeles. Vị Giám Mục đầu tiên là Đức Cha Johnson, Ngài rất là yêu thương người Việt Nam chúng ta và đã lập ra trung Tâm Công Giáo để lo mục vụ cho người Việt Nam. Rồi tới Đức Cha Norman McFarland, Ngài đã cho chúng ta xây dựng Trung Tâm Công Giáo mà chúng ta có được ngày hôm nay. Chúng ta cũng tri ân tới Đức Cha Tod Brown đã cho chúng ta xây dựng nhà thờ Đức Mẹ La Vang và hiện nay là Đức Cha Kevin Vann đang hằng say lãnh đạo Giáo Phận chúng ta trong việc tu bổ nhà thờ chính toà Christ Cathedral. Hiện nay Giáo Phận chúng ta có 50 Linh Mục đang phục vụ trong 16 cộng đoàn và các giáo xứ. Chúng ta hãy tiếp tục tạ ơn Chúa và đóng góp công sức để giáo phận chúng ta mỗi ngày được phát triển tốt đẹp. Giáo Xứ chúng ta đã bắt đầu khai giảng lớp Việt Ngữ, Thiếu Nhi và chương trình Giáo Lý song ngữ, mong rằng quý phụ huynh chúng ta hãy nâng đỡ các con cái chúng ta trong đời sống đức tin và đưa các em tới học giáo lý việt ngữ để các em mỗi ngày được lớn lên trong đời sống đức tin và văn hoá tiếng Việt. Một lần nữa chúng ta cùng chung vui với Giáo Phận Orange và xin Thiên Chúa là Cha giàu tình thương chúc lành trả công cho quý Đức Cha, Quý Cha, quý tu sĩ nam nữ và toàn thể quý ân nhân đã hy sinh đóng góp công sức cho Giáo Phận chúng ta trong suốt 40 năm qua.

Chủ đề của Chúa Nhật hôm nay Thiên Chúa mời gọi chúng ta là những người quản lý hãy biết khôn ngoan trong việc dùng tài năng và tiền của. Chúa thách đố chúng ta hãy dùng những tài năng và ân sủng một cách rộng rãi để được hưởng Nước Trời. Trong bài thứ nhất từ Tiên Tri Amós đã lên án những người buôn bán của thời Do Thái ở thế kỷ thứ 8<sup>th</sup> trước Công nguyên. Amos đã nhắc nhở cho dân chúng hãy hành động cách công minh như là những người quản lý trung thành của Thiên Chúa. Qua bài thứ hai, Thánh Phaolô khuyên dạy những người Do Thái thời sơ khai là hãy trở nên người quản lý chân thành cho Tin Mừng của Chúa Kitô bằng cách rao giảng Tin Mừng của Chúa cho dân ngoại và cầu nguyện cho họ. Trong bài Phúc Âm cho chúng ta biết về người quản lý bất lương nhưng khôn ngoan và thách đố chúng ta hãy dùng ân sủng, tiền bạc sức khỏe và tài sản một cách công chính và khôn ngoan để chúng ta được hạnh phúc muôn đời. Chúng ta dùng tài sản cách khôn ngoan khi chúng ta dùng cách đúng mức, khi chúng ta biết yêu thương và giúp đỡ cho những ai đói nghèo chung quanh chúng ta vì thế mà Thiên Chúa đã trao cho chúng ta để chúng ta thi hành.

Chúng ta hãy trung thành trong những việc nhỏ trong cuộc đời, Thánh Gioan Chrisostom nói: “Trung thành trong việc nhỏ là việc lớn”, và Mẹ Thánh Têrêsa Calcuta mới được phong thánh vào ngày 4 tháng 9 vừa qua có nói “Hãy làm việc nhỏ với tình yêu lớn”. Chúng ta đừng bỏ qua việc nhỏ như là lời nói chân thành “cảm ơn” hay là chúc mừng người nào khi họ thành công hay là chia sẻ nỗi buồn bằng cách nâng đỡ khi họ cần chúng ta. Chúng ta cần đời sống tâm linh cách khôn ngoan bằng cách tham dự Thánh Lễ Misa và các bí tích khác, chúng ta hãy đọc và cầu nguyện lời Chúa trong Sách Kinh Thánh, để Thiên Chúa là Ông Chủ sẽ khen chúng ta vì chúng ta dùng một cách khôn ngoan. Cuối cùng chúng ta cũng hãy chuẩn bị cho việc quản lý của chúng ta, như chúng ta cũng mua bảo hiểm cho nhà cửa kéo bị lửa, bảo hay kẻ trộm cũng như cho xe hơi. Cũng như thế chúng ta cũng hãy bảo đảm cho cuộc sống cuối đời về Ngày Phán Xét Riêng khi ta qua đời. Khi đó chúng ta sẽ vui mừng vì chúng ta đã dùng ân sủng và tài năng của Chúa bằng cách khôn ngoan và chia sẻ.

Thân mến trong Chúa Kitô và Đức Mẹ La Vang!

Linh Mục Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân.

**XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ !**

Tiền đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật  
Vào ngày 9/11/16: **\$11,653** Tổng số phong bì: **374**

Đóng góp qua mạng: **\$120** Số lần đóng góp: **6**

Tiền đóng góp từ quây thực phẩm: **\$2,450**

Xin tiền lần thứ 2 cho quỹ **Trung Tâm Công Giáo Việt Nam:**  
**\$16,089**

Xin hãy giúp Giáo Xứ qua việc dùng Phong Bì hoặc dùng Mạng Internet để đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật hàng tuần. Đây là phương cách chúng ta “**gói gém những món quà**” dâng lên Thiên Chúa và cảm tạ Ngài trong các Thánh Lễ.

Đóng góp qua Mạng Internet, xin vào trang nhà:  
**[www.ourladyoflavang.org](http://www.ourladyoflavang.org)**

## THÔNG BÁO

### RƯỚC KIỆU ĐỨC MẸ

Thứ Bảy, ngày 1 tháng 10, 2016 - lúc 5 giờ chiều, Giáo Xứ chúng ta sẽ có cuộc Rước Kiệu Cung Nghinh Đức Mẹ mừng tháng Mân Côi. Và sau đó sẽ có Thánh Lễ vào lúc 6 giờ chiều. **Để cuộc Rước Kiệu được long trọng, xin kính mời Ban Chấp Hành, Quý Đoàn Thể, Quý Ban Ngành đem các cờ, huy hiệu, các hội viên mặc đồng phục và có mặt tại nhà thờ trước 5 giờ** để chúng ta cùng rước kiệu, và xin kính mời quý vị đến Rước Kiệu đông đủ. Xin cảm ơn.

### NHỮNG ĐỒNG XU TỪ TRỜI CAO

Chúa Nhật ngày 2 tháng 10, 2016, xin quý vị nhận những bình sữa em bé đem về nhà và bỏ vào những đồng xu hoặc tiền lẻ. Tiền giúp đỡ của quý vị sẽ giúp cho các bà mẹ và con trẻ có được nhà ở, nơi tạm trú, và hỗ trợ các trung tâm sự sống trong Địa Phận Orange. Xin chân thành cảm ơn sự giúp đỡ của quý vị.

### HỘI ĐOÀN ĐẶT PHÒNG

Quý Cha yêu cầu tất cả hội đoàn, những ai chịu trách nhiệm đặt phòng cho hội đoàn của mình thì phải đến văn phòng điền vào đơn xin đặt phòng. Văn phòng xin không giải quyết những trường hợp ngoại lệ (như đặt phòng qua điện thoại hoặc không nộp đơn). Xin cảm ơn.

### THÁNH LỄ ĐẶC BIỆT CHO CÁC GIA ĐÌNH CÓ TRẺ EM CÓ NHU CẦU ĐẶC BIỆT

Thứ bảy ngày 24 tháng 9, lúc 12 giờ trưa tại nhà thờ Our Lady of the Pillar, 1622 W 6th Street, Santa Ana CA 92703, Đức Cha Kevin Vann sẽ chủ tế thánh lễ cho các gia đình có trẻ em với nhu cầu đặc biệt. Thánh lễ này được tổ chức hàng năm trong các nhà thờ khác nhau để nhận ra tầm quan trọng của các con em chúng ta, thanh thiếu niên và những người trẻ có nhu cầu đặc biệt. Đồng thời, để cầu nguyện cho các bậc cha mẹ và sự hy sinh mà họ đã dành cho các con cái của mình.

### KẾT QUẢ XỔ SỐ HỘI CHỢ HÈ 2016 (8/28/2016)

- Giải Đặc Biệt (Toyota Camry):  
#42073 - Miranda & Jose Mercado
- Giải Nhất (\$3,000):  
#65855 - Huong Luong
- Giải Nhì (\$2,000):  
#3299 - Thuy Doan
- Giải Ba (\$1,000):  
#3655 - T. Ha
- Giải Tư (\$200/mỗi giải):  
#68634-Erendira Morales  
#40230-Julio Bixcul Martin  
#48511-Phuong Nguyen  
#9079-Huyen Le & Quy Dinh  
#43871 Felipa Duran

**Xin lưu ý:** Những quý vị trúng số, xin vui lòng liên lạc với văn phòng để nhận giải thưởng, vì sau ngày 28 tháng 9, 2016, những giải trúng chưa có người đến nhận sẽ được gửi vào Quỹ Xổ Số. Xin cảm ơn.



### RAO HÔN PHỐI

**Thang Anh Tran & Annette T.M Pham**  
Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc  
12:00 giờ - ngày 24 tháng 9, 2016

**Mai Tuong & Amy Pham**  
Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc  
2:00 giờ - ngày 24 tháng 9, 2016

**Jeffrey Che & Mina Nghi Dang**  
Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc  
12:00 giờ - ngày 1 tháng 10, 2016

Khi quý vị biết chắc và có bằng chứng là các đôi hôn nhân trên có ngăn trở để tiến tới hôn phối, xin vui lòng liên lạc với cha Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân. **Xin các anh chị, đang chuẩn bị Lễ Cưới, hãy ghi danh và đóng tiền deposit "1 năm" trước ngày Lễ Hôn Phối, và phải hoàn tất giấy tờ và lệ phí "1 tháng trước" ngày Lễ Hôn Phối. Xin cảm ơn.**

### Ý Chỉ Cầu Nguyện trong tháng 9 của Đức Thánh Cha Phanxicô

**Ý chung:** Cầu cho mỗi người chúng ta, biết đóng góp cho thiện ích chung và xây dựng một xã hội đặt trọng tâm vào con người.

**Ý truyền giáo:** Cầu cho các Kitô hữu, nhờ việc tham dự vào các Bí tích và suy niệm Thánh Kinh, ý thức hơn nữa sứ mạng loan báo Tin Mừng.

**Responsorial Psalm**  
**Praise the Lord who lifts up the poor.**

**Pastor's Corner**

Sunday, September 18, 2016

Dear Brothers and Sisters in Christ!

Today, we celebrate the 40<sup>th</sup> Anniversary of Our Diocese of Orange. The Pontifical Mass will be celebrated at 9:30am by Bishop Kevin Vann, at Christ Cathedral, to commemorate the founding of our diocese 40 years ago. First, we give thanks to our Almighty God for His love and blessings that He bestowed upon our diocese in the last 40 years. We also give thanks to our first Bishop of Orange, Bishop Johnson, who worked tirelessly during the initial stages of the formation of our diocese, to Bishop Norman McFarland, who established the Vietnamese Catholic Center, to Bishop Tod Brown, who built our Lady of La Vang Church, and who also oversaw the Crystal Cathedral, and now, Bishop Kevin Vann, who works very hard during the renovation of our Christ Cathedral. Let us rejoice and be glad for the wonderful things that God has worked for our diocese in the last 40 years. Let us recommit ourselves to help our diocese and this parish to grow in peace, love, and joy. Our parish Catechetical programs has begun – I just want to remind the parents to help your children learn about Christ's teachings and faithfully bring them to classes and mass on weekends. May God bless each one of you for your love and support of our parish!

Today's readings remind us that we are God's stewards and that God expects faithful and prudent stewardship from us. They challenge us to use our God-given talents and blessings wisely to attain Heavenly bliss. Condemning the crooked business practices of the 8<sup>th</sup> century BC Jewish merchants of Judea, today's lesson from the prophet Amos reminds the Israelites and us to be faithful to our Covenant with Yahweh by practicing justice and mercy as God's faithful stewards. He warns us also against making the goal of our life the gaining of money, whatever the means. In the Second Reading, St. Paul instructs the first century Judeo-Christians to become true stewards of the Gospel of Jesus, the only mediator, by preaching the "Good News" to the pagans and by including them in intercessory prayers too. Today's Gospel story tells us about the crooked but resourceful manager and challenges us to use our blessings -- time, talents, health, and wealth – wisely and justly so that they will serve for our good in eternity. We use our earthly wealth wisely when we spend it for our own needs in moderation and when we love and help the needy around us, for those are the purposes for which He has entrusted all these things to us.

We need to be faithful in the little things of life. Let us remember Saint John Chrysostom's saying, "Faithfulness in little things is a big thing," and the reminder of St. Theresa of Calcutta (Blessed Mother Teresa, canonized September 4, 2016 by Pope Francis), "Do little things with great love." Hence, let us not ignore doing little things, like acknowledging a favor by saying a sincere "thank you," or congratulating others for their success, or sharing in their sorrows, or offering them help and support in their needs. We need to use our spiritual resources wisely. The manager in Jesus' story used all his resources to secure his future. We must be no less resourceful. We have at our disposal the Holy Mass and the Seven Sacraments as sources of Divine grace, the Holy Bible as the word of God for daily meditation and practice, and the teaching authority of the Spirit-guided Church to direct us in our Christian life. We need to use these resources in such a way that it will be said of us, "*And the master commended them because they acted so prudently.*" We need to be prepared to give an account of our stewardship. We insure our houses against fire, storms, flood and thieves, and we insure our lives by taking life insurance and car insurance. In the same way, let us insure ourselves for the one thing that most certainly will happen, namely, meeting God to give Him an account of our lives. What really matters, at that time of our *Private Judgment* by God at the moment of our death, is how wisely we have used our blessings during our life, lovingly and generously sharing them with others in need.

Sincerely yours in Jesus Christ and Our Lady of La Vang!

Reverend Joseph Luan Nguyen, Pastor

**THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY!**

Sunday Collection :

On 9/11/2016: **\$11,653** Number of Envelopes: **374**

EFT: **\$120** Number of EFT: **6**

Food Sales: **\$2,450**

Second Collection for Supporting Viet Catholic Center: **\$16,089**

*Please use envelopes or online giving as  
an act of thanksgiving to the Lord.*

*For online giving, please visit  
[www.ourladyoflavang.org](http://www.ourladyoflavang.org)*



***Salmo Responsorial***  
**Que alaben al Señor todos sus siervos**

**Notas del Párroco**

Domingo Septiembre 18, 2016

!Queridos hermanos y hermanas en Cristo!

Hoy celebramos el 40 Aniversario de Nuestra Diócesis de Orange. La misa pontifical será celebrada a las 9:30 de la mañana por el Obispo Kevin Vann, en la Catedral de Cristo. En primer lugar, damos gracias a nuestro Dios Todopoderoso por su amor y bendiciones que El concedió sobre nuestra Diócesis en los últimos 40 años. También damos gracias a nuestro primer Obispo de Orange, Obispo Johnson, que trabajó sin descanso durante la etapa inicial de nuestra Diócesis, Siguiendo, Obispo Norman McFarland, quien estableció el Centro Católico Vietnamita. Obispo Tod Brown quien construyó la Iglesia de nuestra Señora de La Vang, y también compró la Catedral de Cristal y ahora, el Obispo Kevin Vann trabaja muy duro durante la renovación de nuestra Catedral de Cristo. Gocémonos y alegrémonos por las cosas maravillosas que Dios ha hecho por nuestra Diócesis en los últimos 40 años. Volvamos a comprometernos para ayudar a nuestra Diócesis y parroquia para crecer en el amor la paz y la alegría. Nuestros programas parroquiales de catequesis ya empezaron, sólo quiero recordar a los padres a ayudar a sus hijos a aprender acerca de las enseñanzas de Cristo y fielmente llevarlos a las clases y los fines de semana a misa. Que Dios bendiga a cada uno de ustedes por su amor y apoyo de nuestra parroquia!

Las lecturas de hoy nos recuerdan que somos administradores y que Dios espera una administración fiel y prudente de nosotros. También nos retan a utilizar nuestros talentos con sabiduría para alcanzar las bendiciones dadas por Dios. condenando las prácticas de negocios comerciantes de lo torcidos judíos de Judea del siglo octavo AC, la lección de hoy del profeta Amos recuerda a los israelitas y que seamos fieles a nuestra alianza con el Señor mediante la práctica de la justicia y la misericordia como fieles administradores de Dios. Nos advierte también contra lo que el objetivo de nuestra vida, la obtención de dinero, cualesquiera que sean los medios. En la segunda lectura, San Pablo instruye a lo judeocristianos del primer siglo para convertirse en verdaderos administradores del Evangelio de Jesús, el único mediador, por la predicación de la "Buena Nueva" a los paganos y mediante su inclusión en las oraciones de intercesión, también. El Evangelio de hoy nos dice la historia del administrador, torcida pero ingeniosa y nos desafía a utilizar nuestras bendiciones - tiempo, talentos, salud y riqueza - con prudencia y justicia para que puedan servir para nuestro bien en la eternidad. Utilizamos nuestra riqueza terrenal sabiamente cuando a pesar de nuestras propias necesidades las usamos con moderación y cuando nos gusta y ayudar a los necesitados que nos rodean, pues para ellos nos ha mandado ser los administradores.

Tenemos que ser fieles en las cosas pequeñas de la vida: Recordemos la advertencia de San Juan Crisóstomo, "La fidelidad en las cosas pequeñas es una gran cosa", y el recordatorio de Santa Teresa de Calcuta (Madre Teresa, canonizada el 4 de septiembre del 2016 por el Papa Francisco), "hagan pequeñas cosas con gran amor." por, no ignoremos hacer cosas pequeñas, como el reconocimiento de un favor y decir "gracias" sinceramente, o felicitando a los demás por su éxito, o compartiendo sus dolores, o ayudar y apoyarlos en sus necesidades. Tenemos que utilizar nuestros recursos espirituales sabiamente. El administrador de la historia de Jesús utilizó todos sus recursos para asegurar su futuro. Debemos ser no menos ingeniosos. Tenemos a nuestra disposición la Santa Misa y los siete sacramentos como fuentes de la gracia divina, la Santa Biblia como la palabra de Dios para la meditación y la práctica diaria, y el Magisterio de la Iglesia guiada por el Espíritu para guiarnos en nuestra vida cristiana. Tenemos que utilizar estos recursos de manera tal que se dirá de nosotros, "Y el maestro los felicitó porque actuaron de manera prudente." Tenemos que estar preparados para dar razón de nuestra administración. Nosotros aseguramos nuestras casas contra el fuego, tormentas, inundaciones y ladrones y aseguramos nuestra vida mediante la adopción de un seguro de vida y seguro de automóvil. De la misma manera, vamos a asegurarnos nosotros mismos por la única cosa que sin duda va a pasar, es decir, nuestra reunión de Dios al dar cuenta de nuestras vidas. Lo que realmente importa, en ese momento de nuestro juicio privado con Dios en el momento de la muerte, será como hemos utilizado nuestras bendiciones durante nuestra vida, con amor, generosidad y compartiendo con otras personas necesitadas.

Sinceramente suyo en Jesucristo y Nuestra Señora de La Vang!  
Reverendo Joseph Luan Nguyen Párroco

***GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!***  
**Colecta Dominical del 9/11/2016: \$11,653**

**Total Sobres Recibidos: 374**

**Second Collection Supporting Viet Catholic Center: \$16,089**

**6 Donaciones Electrónicas: \$120**

**Venta de Comida: \$2,450**

*Por favor use sus sobres dominicales como  
acción de gracias al Señor.*

*Para donaciones por internet  
visite nuestro website  
[www.ourladyoflavang.org](http://www.ourladyoflavang.org)*

## ANNOUNCEMENTS

### SUMMER FESTIVAL RAFFLE DRAWING

2016 Summer Festival raffle drawing result:

- Grand Prize (Toyota Camry):  
**#42073-Miranda & Jose Mercado**
- First Prize (\$3,000): **#65855-Huong Luong**
- Second Prize (\$2,000): **#3299 - Thuy Doan**
- Third Prize (\$1,000): **#3655- T. Ha**
- Fourth Prize (\$200/each):**#68634-Erendira Morales**  
**#40230-Julio Bixcul Martin**  
**#48511-Phuong Nguyen**  
**#9079-Huyen Le & Quy Dinh**  
**#43871 Felipa Duran**

*All winning tickets are effective until September 28, 2016.*

### MARIAN PROCESSION

On **Saturday October 1, 2016 at 5pm**, our parish invites all parishioners and ministry groups to attend a special to honor Our Lady of La Vang during the month of the Holy Rosary. Please gather in the Church with your groups and be ready for the procession by 5pm. Thank you.

### PENNIES FROM HEAVEN

In conjunction with Diocese of Orange Respect Life Month in October, Bishop Kevin Vann has designated **Sunday, October 2nd, 2016 as our Diocese's 22nd Annual Pennies from Heaven Campaign**. Since 1994, the Diocese of Orange has been collecting funds to support local Respect Life shelters, clinics, and centers that give immediate and long term care to Orange County women, men, and families in crisis. Please consider donating your coins and dollars to help men, women, and children in such crises in our community. Visit [www.lifejusticepeace.org/penniesfromheaven](http://www.lifejusticepeace.org/penniesfromheaven) for more information or to donate electronically. Thank you.

### DESIRE OF THE EVERLASTING HILLS PRESENTATION

You are cordially invited to a presentation of the documentary which tells the stories of three people with same-sex attraction who chose a life of chastity. There will be a Q&A session with Rileene Simpson, one of the people featured in this film. Saturday, October 1, 2016, 7:00 p.m. at Santiago de Compostela Church, 21682 Lake Forest Drive, Lake Forest, CA 92630. There is no charge for this event but we do ask that you register. For registration information, please visit: <https://www.eventbrite.com/e/desire-of-the-everlasting-hills-tickets27282333193>

## NOTICIAS

### Ganadores de la Rifa del Festival de Verano 2016

Los Ganadores son los siguientes:

**GRAN PREMIO:** Un carro Toyota Camry 2016

Raffle # 42073– Miranda & José Mercado

**Primer Premio:** \$3,000 #65855-Huong Luong

**Segundo Premio:** \$2,000 #3299-Thuy Doan

**Tercer Premio:** \$1,000 #3655-T. Ha

**Cuarto Premio:** \$200 cada uno:

**#68634-Erendira Morales**

**#40230-Julio Bixcul Martin**

**#48511– Phuong Nguyen**

**#9079-Huyen Le & Quy Dinh**

**#43871-Felipa Duran**

*Los ganadores solo tiene 30 días para reclamarlos, hasta el 9/28/2016.*

### CENTAVOS DEL CIELO

La Diócesis de Orange ha designado el mes de Octubre como mes de Respeto a la vida. El Obispo Kevin Vann ha designado el domingo Octubre 2, 2016, como nuestro 22nd. Campaña Centavos del Cielo. Desde 1994, la Diócesis de Orange ha estado colectando fondos para apoyar a los refugios locales de Respeto la Vida, clínicas y centros que dan atención inmediata y de largo plazo para las mujeres del Condado de Orange, hombres y familias en crisis. Por favor, considere donar sus monedas y dólares para ayudar a los hombres, mujeres y niños en este tipo de crisis en nuestra comunidad.

Para mas información en: [www.Bithchoice.com](http://www.Bithchoice.com) o [www.lifejusticepeace.org/penniesfromheaven](http://www.lifejusticepeace.org/penniesfromheaven)

### MISA DE FAMILIAS CON HIJOS CON NECESIDADES ESPECIALES

El Sábado Septiembre 24, 2016 a las 12:30pm, en la Iglesia de Nuestra Señora del Pilar, oficiado por el **Obispo Kevin Vann**. Esta Misa se celebra anualmente en diferentes Iglesias para reconocer lo importante que son los niños, adolescentes y jóvenes con necesidades especiales, y al mismo tiempo, para honrar la labor tan grande de los padres, familiares y personal que los cuidan. Después de la Misa se les invita a una pequeña recepción en el **Salón Santa Mónica**. Los Esperamos para compartir todos juntos.

## **Giáo Xứ đang có 4 loại GÂY QUỸ khác nhau trong năm 2016**

### **A. Quỹ Sinh Hoạt Hàng Năm Giáo Xứ**

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng **Tiền Giỏ Chúa Nhật tăng thêm \$52/1 năm, mỗi gia đình.** Tức là, mỗi Chúa Nhật mỗi gia đình cho thêm 1 dollar nữa; Thực Phẩm, Hoa, Nến; Garaga Sale; Hội Chợ Mùa Hè; và PSA Rebate.*

### **B. Quỹ Mục Vụ Giáo Phận (Pastoral Services Appeal-PSA)**

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng **\$300/ 1 năm, mỗi gia đình.**  
Tổng số dư ra sẽ được gởi vào Quỹ Sinh Hoạt Hàng Năm Giáo Xứ.*

### **C. Quỹ Tôn Vinh Chúa Kitô Muôn Đời (For Christ Forever-FCF)**

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng **\$100/ 1 năm, mỗi gia đình.**  
Quỹ này nhằm tu bổ Nhà Thờ Chánh Tòa mới của Giáo Phận.  
Thời gian gây quỹ là 4 năm: 1/5/2013 – 31/12/2017; \$400/4 năm.*

### **D. Quỹ Xây Đài Đức Mẹ và Tòa Nhà Đức Tin (La Vang)**

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng **\$750/1 năm, mỗi gia đình.**  
Quỹ này nhằm xây Tòa Nhà Đức Tin 2 lầu mới và Đài Đức Mẹ La Vang mới.  
Thời gian gây quỹ là 4 năm: 1/5/2013 – 31/12/2017; \$3,000/4 năm.*

***Khi hưởng ứng từ mức \$3,000 trở lên,**  
quý vị ân nhân được ưu tiên khắc họ và tên  
của mình hoặc của người thân đang còn sống hay qua đời  
trên Đài Đức Mẹ La Vang khi xây xong.*

***Giáo xứ còn có 4 bậc ân nhân khác:***

*Ân Nhân Danh Dự - 50 ngàn*

*Ân Nhân Bạc Nhất – 20 ngàn*

*Ân Nhân Bạc Nhì – 10 ngàn*

*Ân Nhân Bạc Ba – 5 ngàn*

Khi quý vị hưởng ứng các loại QUỸ trên, xin quý vị ghi rõ **Số I.D. Gia Đình (Envelope Number)** của quý vị, để chúng tôi ghi vào sổ sách số tiền hưởng ứng đúng theo từng loại QUỸ. Nếu quý vị chưa rõ hoặc chưa bao giờ có **Số I.D. Gia Đình (Envelope Number)**, xin gặp nhân viên văn phòng giáo xứ để giúp quý vị có **Số I.D. Gia Đình (Envelope Number)**. Văn phòng mở cửa: từ thứ Hai đến thứ Bảy, 9:00 AM – 12:00 PM, và 1:00 PM – 5:30 PM. Văn phòng đóng cửa: ngày Chúa Nhật. Cuối tháng 1 năm 2016, Giáo Xứ sẽ gởi về nhà quý vị Giấy Khấu Trừ Thuế với tất cả tổng số hưởng ứng trong năm 2016 của 3 QUỸ A,C,D trên; ngoại trừ, QUỸ PSA thì Giáo Phận gởi riêng.

**Xin chân thành cảm ơn.**

**Nhờ Đức Mẹ La Vang, nguyện xin Thiên Chúa chúc lành cho Quý Vị và Quý Quyển.**

**Lời Chúa Giêsu Kitô trong sách Phúc Âm của Thánh Luca  
chương 12, câu 33 & 34**

*“Hãy bán tài sản của mình đi mà bố thí.  
Hãy sắm lấy những túi tiền không hề cũ rách,  
một kho tàng không thể hao hụt ở trên trời,  
nơi kẻ trộm không bén mảng, mối mọt không đục phá.  
Vì kho tàng của anh em ở đâu, thì lòng anh em ở đó.”*

## KT Graphics

Printing - Copy

714 . 335 . 7083

Kt\_graphics@yahoo.com

## TOBIA CASKET & FUNERAL

714-894-3723

(Mr. Thiêm Nguyễn)

Wwww.tobiacasket.com

## V.V WELDING

(714) 943 5058  
(Mr. Kiêm)

## CẬP NHẬT THÔNG TIN LIÊN LẠC – GIA TRƯỞNG

Số danh bộ (phong bì) # \_\_\_\_\_

☐ Tôi đã có ghi danh vào GX rồi.

☐ Tôi nay muốn ghi danh vào GX.

Tên Họ \_\_\_\_\_, Tên Gọi \_\_\_\_\_, Tên Đệm \_\_\_\_\_

Địa Chỉ \_\_\_\_\_

Thành Phố \_\_\_\_\_, CA \_\_\_\_\_ Email \_\_\_\_\_

Điện Thoại Nhà (\_\_\_\_\_) \_\_\_\_\_, Điện Thoại Cell (\_\_\_\_\_) \_\_\_\_\_

☐ Vâng, tôi muốn dùng phong bì của GX để đóng góp hàng tuần.

☐ Không, tôi không muốn dùng. Xin đừng gởi.

## ACTUALIZAR INFORMACIÓN DE CONTACTOS – JEFE DE FAMILIA

Sobre Dominical # \_\_\_\_\_

☐ Feligres Activo

☐ Nuevo Feligres

Apellido \_\_\_\_\_, Nombre \_\_\_\_\_, Segundo Nombre \_\_\_\_\_

Dirección \_\_\_\_\_

Ciudad \_\_\_\_\_, CA \_\_\_\_\_ Correo Electrónico \_\_\_\_\_

Teléfono de Casa (\_\_\_\_\_) \_\_\_\_\_ Teléfono Cell (\_\_\_\_\_) \_\_\_\_\_

☐ Sí, deseo utilizar OLLV sobres semanales para donación.

☐ No, yo no lo quiero. Por favor, no enviar.

## DIAMOND

BEAUTY COLLEGE

(714) 839 0808

(626) 350 1195

(Mr. Tony Đỗ)



## Billy Tran Insurance Agency

AUTO · HOME · LIFE · BUSINESS · WORKERS COMPENSATION

**Billy Tran**

Insurance Agent

Licence #: 0100527

ttran9@farmersagent.com

15380 Beach Blvd. #C

Westminster, CA 92683

714.894.3142 (Office)

714.468.2486 (Cell)

714.894.3481 (Fax)

### Hành Hương Đức Mẹ La Vang ở Las Vegas

Khách sạn 3 ngày 2 đêm 21, 22, 23 October 2016

Một phòng cho bốn người: \$175/người

Một phòng cho ba người: \$200/người

Một phòng cho hai người: \$225/người

Một phòng cho một người: \$325/người

Xin liên lạc để biết thêm chi tiết:

Mỹ Hương & Mạnh Phú 714-725-9808 & 714-725-9809

Thiên Phước 714-651-6861 & C. Kim 714-235-6006

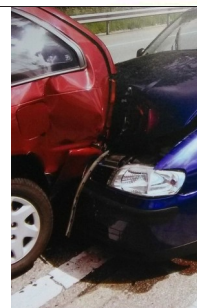
Ngày cuối cùng để đăng ký là 20/9/16

Thanks to our  
Advertisers!

Please support those  
listed in this page of  
our bulletin  
whenever possible.

### PROVIDENCE LAW OFFICE, P.C.

Tai Nạn Xe Cộ (Auto Accident), Tiền Già, Tiền Bệnh (SSI/SSDA/SS), Tàn Phê (Disability), với sự kết hợp của luật sư giàu kinh nghiệm. Luật Sư Robert S. Brown, Luật Sư Cristina C. Madrid, và Luật Sư Trần Q. Jim. Xin gọi số phone (714)548-4294, hoặc (626)389-7380, gọi cho Ông Giang Nguyễn.



## TUTORING

- Nhận dạy kèm sau giờ học & cuối tuần
- Grade K - 6th
- Math, Reading, Writing

Tracey: (714) 722-9003  
Lindsey: (714) 548-4078

## FLORES AUTO REPAIR

(714) 542 7100  
(Mr. Flores)

**CÔ KHANH**  
(714) - 677 - 7701  
Nhận đặt thức ăn và nước uống đủ loại v.v..  
Cho đám tiệc, đám tang  
Giao nhận tận nơi:  
tư gia, nhà quán,  
nhà thờ, nghĩa trang.

## TOYOTA OF HUNTINGTON BEACH

1 (800) 791 2222  
(Mr. Steven Trần)

## TOP LINE

BEAUTY COLLEGE

(714) 839 0808

(626) 350 1195

(Mr. Tony Đỗ)